



# News Letter

2017.10

No. 99

在日外国人に日本人と変わらない医療を

## ● 巻頭特集

### 外国人患者を迎える医療者

近年、看護師や社会福祉士の国家試験の中に外国人患者が受診した際の対応についての設問が入るようになりました。そのため、看護学科のカリキュラムの中には国際看護あるいは災害看護が含まれるようになりました。海外での看護活動だけでなく、日本国内での外国人患者の看護についても、看護学生の間に学ぶことができます。中山書店、医学書院、ピラールプレス社などから国際看護や災害看護の教科書が発行され、日本における外国人看護についての記述も含まれています。(ちなみに、医学書院から出されているものの1冊は、センターでの先輩、近藤麻里さんが書かれたものです。)

縁あって、今年の1月、ある看護専門学校で日本国内での外国人患者対応について講義する機会を持ち、2コマ担当させていただきました。1コマ目は日本における外国人医療の問題点、センターの活動を含めたその支援について講義しました。この学校の所在地は在住外国人、観光客の多い県であったため、今後仕事で実際に外国人に接する機会も多いと考えて、現実味のある内容をお話しさせていただきました。2コマ目はやさしい日本語を使って問診をとるロールプレイを行いました。最初に、やさしい日本語とはどのようなものが説明し、英語などは使わないようにと伝えました。しかし、英語が得意という学生に限って、どうしても外国人=英語を話すという図式から逃れられないようで、各グループを回って英語が耳に入るたびに『英語は使わないでくださいね』と声をかけ続け、学生たちも英語は口にしないように努力をしてくれたにもかかわらず、口を突いて出てくる英語の単語を止めることは最後までできませんで

した。病院でも起こりうるのだと感じました。人の脳の不思議ですね。授業終了後、外国人が多く来る病院で働くことを希望する学生さんと30分近く話すことができました。次から次へと口を突いて出てくる質問の数々が、日頃から外国人患者対応について考えてきた証拠だと思いました。

また、8月には「滞日外国人ソーシャルワーク研修」が兵庫県社会福祉会の主催により開催されました。まだまだ全国的に、同会の認定研修として滞日外国人が取り上げられる機会は少ないようですが、デモンストレーションでの外国人患者役を引き受けたため、その1日目を聴講する機会を得ました。関西を中心に、四国、中国、東海地域から集まった約30名が熱心に講義に聞き入っていました。既に、ベトナム人などを受け入れている受講者も何名かいました。日本国籍を持つ人に使っている制度も、在留資格の種類や、有無によって、またその方が支援を求める自治体によっても運用が異なるということで、皆さんそれぞれの立場で受けとめていらっしゃる様子がうかがえました。

この号が出る頃には厚生労働省による医療通訳についての新しい研修モデル、テキストが発表されていることでしょう。医療通訳者がこれらの新しい内容を身につけていくと同時に、医療者にも医療通訳者と協力して診察、支払いなどをスムーズに行うため、このような学習のチャンスを是非活かしていただきたいと思います。

## ● 活動・サービス内容

センター東京 電話番号: **03-5285-8088**

### ● 対応言語および時間

英語・中国語・スペイン語・韓国語・タイ語: 毎日 9:00 ~ 20:00

ポルトガル語: 月、水、金曜日 9:00 ~ 17:00\*

フィリピン語: 水曜日 13:00 ~ 17:00\*

ベトナム語: 木曜日 13:00 ~ 17:00\*

\*祝日を除く

## ● センターホームページ「問診表等外国語版」のご案内

アドレスはこちら! ダウンロードもOK!

<http://amda-amic.com/>

外国人および医療機関向けに下記のような文書や書式を英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、日本語で作成(「こころの健康を守るために」はタイ語、ベトナム語、ハンダ、フィリピン語版もあり)。ぜひご利用下さい。

## ● Visiting Doctors 協力医訪問



## 信濃町診療所 矢吹 大輔 院長先生

2020年オリンピック・パラリンピックのメイン会場となる新国立競技場。その目と鼻の先に位置している昔懐かしい雑居ビルには、50年弱もの歴史を持つ信濃町診療所があります。民族衣装を着た人形や写真などメキシコゆかりの品々が飾り付けられた診察室にて、矢吹先生にお話を伺いました。

### 矢吹先生はメキシコで医療を学ばれたそうですが、メキシコで学ばれたきっかけをお聞かせください。

当初の目的はメキシコではなく、日本の医学部を目指していましたが、とあるルートで米国の医学部の生徒募集の情報を知り興味を持ちました。ところが、米国の就学年数の長さや学ぶ環境があまり良くないとのことで、隣国のメキシコにも米国と同じカリキュラムがあり、優秀な大学があるとの情報を得ました。メキシコ在住の知人からも安心して勉強できる環境と伺ったので、メキシコへの留学の話を進めることにしました。

メキシコでは高校の段階で予備教育を受けて、大学入学後すぐに医学の専門を学ぶので日本のカリキュラムとは異なります。日本の厚生労働省のカリキュラムに沿って特別に教養課程のカリキュラムを組んでもらい、同じ留学希望の30人弱の日本人とともに学びました。その後、メキシコのハリスコ州グアダハラにあるグアダハラ自治大学医学部に進みました。

### メキシコの医師免許を取られた際のご苦労をお聞かせください。

医学部卒業後、1年間インターンのほかに1年間の社会奉仕—無償ボランティアとして僻地のクリニックで勤務してから医師免許の取得になります。

無償ボランティアは牧場近くの診療所で勤務しました。泊まり込みで2～3日に1回ぐらいの頻度でお産があり、分娩はしょっちゅうやっていました。ほかにも田舎ですから近くの砂漠でサソリに刺されて中毒になった人や交通事故の患者さんも頻繁に来るので、夜はよく寝た記憶がありませんでした。ごく稀ですが、マフィアの抗争もあってピストルで撃たれた人が運ばれて来たことも2例ほどありました。いま考えれば日本では体験できないことを経験させてもらいました。診療時間中は3人の常勤ドクターがいるのですが、時間外診療や救急は私一人に対応していました。勤務時間は、ほぼ24時間、病院で寝泊まりしたので休んだ記憶がありません。

1年間の社会奉仕活動終了後、メキシコの保健省に医師免許を申請しましたが、国内事情で取得まで2年近く待ちました。その間、様々な病院でボランティアとしての勤務のほか、日本に帰国する予定だったので日本の医師国家試験取得のための勉強をしていました。

### 日本とメキシコの医療の違いについてお聞かせください。

私がメキシコで学んだ当時の話ですが、メキシコでは家庭医学がメインで、インターンと社会奉仕をこなして何でも対応できるドクターを養成することが目的だったのだと思います。メキシコには開業医が街に至るところにあり、外科系のドクターは、患者さんの手術が必要になったときは、ドクターが契約し

た病院に患者を自ら連れていき、自分で手術をします。日本では開業医が紹介状を書いて、病院へ送りますね。また、メキシコは子沢山の国ですので、産婦人科や小児科の優秀なドクターが多数います。これは（高齢化社会の）日本と異なりますね。

### スペイン語で診察していただけると伺っております。外国人の患者さんを診察される際のエピソードなどがありましたら教えてください。

ここに来られるラテンアメリカからのほとんどの方は日本語ができますが、細かいニュアンスを伝える際には日本語でうまく言えないケースが多いので、その時にスペイン語を話すと喜んでくれます。また、旅行会社とも業務契約しており、スペインやアルゼンチンからの旅行者も送られてきます。このような患者さんには東京の中心でスペイン語の診察ができるということで感謝されます。東京西部に住む日系ペルーの方も電車に乗って診察に来られますし、スペイン語圏の大使館関係者の方もいらっしゃいます。

### 信濃町診療所の立ち上げの経緯を教えてください。

元々父が、このビルができた昭和42年の翌年に開業しました。父が6年前に他界し、父の代の患者さんを私が引き継ぎました。父も泌尿器科が専門でしたが、内科も診ていました。戦前、父は船医だったので各国を回りながら、「貨物船のなかで様々な症状の患者さんを診ていた」と、子供のとき耳にしておりました。私もプライマリケアがメインのメキシコで学んだため、父と同じく患者さんのニーズに応えることができたと思っています。

### 最後の質問です。ご趣味や休暇時の過ごし方などについて教えてください。

お休みのときは、妻を連れてよく旅行をします。実は、妻はメキシコ人で医学部時代の同級生なのですが、子育てが終わってようやく時間ができたので、日本国内をいろいろ回るようにしています。妻は育児で忙しかったため、日本の医師国家資格取得ができなかったのですが、今でも私の知らないことを教えてくれますし、診察の相談は乗ってもらっています。それと次女が現在メキシコの医学部に留学しているので、妻が年に2回ぐらい様子を見に行っています。

### とても勉強になりました。お忙しい中、貴重なお時間を頂きありがとうございました。

### 〈インタビューを終えて〉

メキシコでのご経験が、先代であるお父上の総合診療のスタ



イルをそのまま引き継いだ形となったとお話を伺ったなかで、すべてがそうなるように導かれた気がしてなりません。現在メキシコで医学を学んでいるお嬢様にバトンを託されるのでしょうか？ とても楽しみです。貴重なお話、ありがとうございました。（センター東京事務局 M）

大学で家庭医学を中心に学び、そしてその国の診療所での経験もあって、日本にいる外国人が気軽に受診出来るとても心強

い存在の診療所だと思いました。（センター東京相談員 N）

医療現場では言葉の壁による混乱が生じる可能性があるので、矢吹先生についてもっと早く知りたかったです。グローバル化時代に多言語対応できるドクターがいるのはありがたい話ですね。旅行者にとってはなんといいいことでしょう。

（センター東京相談員 S）

## 信濃町診療所

〒160-0016 東京都新宿区信濃町34 トーシン信濃町駅前ビル3F TEL: 03-3359-5147

診療科目/泌尿器科、性病科、皮膚科、内科 対応言語/日本語、スペイン語

診療時間/月水木9:00~13:00、15:00~18:00 火15:00~20:00 日9:00~13:00

休診日/金曜日、土曜日、祝日



## せいのこ と ば



日本には日本的感性と美しい四季が織りなす伝統色が残されており、日々の暮らしや自然に基づいた色の表現が多様多様である。そしてこの世界にも、たくさんの色で溢れている。人間が識別可能な色の数は約750万色\*1といわれているが、その膨大な色数に相応する色名は持ち合わせていない。

### 虹の色は何色？

日本人は家庭や画一的な学校教育の恩恵で十中八九「虹は7色」と答えるだろう。筆者自身も幼少時「赤・橙・黄・緑・青・藍・紫」と覚えた記憶がある。方言等で覚え方に相違があるが、いずれにせよ、これまで「虹=7色」が当然と疑わなかった。しかしこの地球上には、5色と答える民族もあれば、2色と答える民族も存在するのだ\*2。しかも、同じ文化圏の中にも育った環境によって回答がまちまちになる国もある。虹の色数が7色の概念を持った者にとっては2色というのは不思議なことと感じるだろう。つまり、我々が「常識」として疑わなかった事柄は、その文化内だけでの「常識」なのだ。

この世界には色を2パターンで表現する民族は少なくない。たとえばパプアニューギニアのDani（ダニ）族では暗く冷たい色は「mili（ミリ）」、明るく暖かい色は「mola（モラ）」、これらを基本として色を表現するとされている\*3。しかし、『色彩の基本語 普遍性と進化について』によると、そのような民族も実際に目に見えている色の数は、7色の虹を識別している民族とほとんど変わらないという\*4。現に世界中の人々が身に纏っている衣服や彼らが作る伝統工芸品など、目を見張るほど多彩なのだ。

### 国によって異なる色と虹のイメージ

日本語で未熟を意味する青二才という単語が、英語やスペイン語ではgreen youth（英）やestar verde（ス）と緑で

表現される。これらの言語では緑色が未熟・初心的なイメージを持つようだ。しかしドイツ語でsich grün und blau ärgernだと、怒りで真っ青になると言うらしい。タイ語ではตาเขียว直訳すると「真緑の目」なのだが、怒りや嫉妬の意味が含まれるようだ。言語文化によって色に対するイメージの相違が生じることがわかる。

そして、雨上がりに出現する神秘的な虹は、神話や民話に取り上げられることが多い。例えばギリシア神話では神と人類を結ぶメッセンジャー、ヒンズー神話では雷と戦争の神インドラは光の矢を射るときに虹の弓を使う。ホンジュラスとニカラグアのスム族の虹は「walasa anive（悪魔）」とされ、虹が出現すると子どもたちを家に隠す風習があるらしい。アマゾン地域のとある民族では虹は流産と皮膚病を引き起こすと言われている。また面白いことに、ブルガリアの伝説では虹をくぐると性別を変えることができると伝えられているが、当のブルガリア人には信じられていないようだ。

虹は物理学的には、色がグラデーションのように連続しており、境界線がないので色を「数える」事は出来ない。ゆえに、実際に色を特定することは困難なのである。私たちは色を「区別」しがちであるが、虹の色は「すべての色」という表現が適切だという見解もある。人種・宗教・信条・性などの違いを「区別」しないで、自分たちの「常識」に囚われないようにしたいものである。

\*1 『日本語と外国語』鈴木孝夫、「Rainbows in mythology」wikipedia

\*2 『色彩の基本語 普遍性と進化について』プレント・バーリン/ポール・ケイ

\*3 Brown, R.; Lenneberg, E. (1954)

\*4 主なものとして:7色(日、韓、中(5色との説もあり)、オランダ)、6色(米、英、仏)、5色(独、メキシコマヤ語族、日(昔))、4色(露、アイヌ語、イスラム教諸国、東南アジア諸国)、3色(台湾ブヌ族)、2色(ニューギニア、沖縄(昔))『豆知識-虹の七色』Webほか

\*5 Rosch, E. (1973)

\*6 この説には語弊がある。瞳の色によって色の見え方は異なる。ヒトが持つ虹彩のメラニン色素の濃淡によって受ける光の強さや色の認識が異なる。これは人種だけではなく男女差にも表れる (Israel Abramov (2012))



● ご寄付のお願い

当センターは会費・寄付などにより運営されています。ご支援よろしくお願ひ申し上げます。

会員募集：センターの活動を援助して下さる会員の方を募集しております。

当センターは特定非営利活動法人 AMDA (本部岡山) とは別会計で、独立した会員制度を設けております。

AMDA 本部の会員とは別ですので、お間違えのないようお願いいたします。

【会員の種類と会費】 4月1日～3月31日までを1年度とする

年会費 個人 1口6,000円 団体 1口20,000円

賛助会員 学生 (高校、大学、専門学校生) 1口2,000円

ジュニア (中学生以下) 1口1,000円

個人会員および団体会員は半年ずつの分納が可能です。

4月から翌年3月までを1年間といたしますが、初年度のみ、10月以降に賛助会員に加入される場合は、個人会員は3,000円で、団体会員は10,000円でご入会いただけます。賛助会員は何口でも結構です。

【寄付】 おいくらからでも結構です。

会員および寄付の振込先

郵便振替 00180-2-16503

加入者名 AMDA国際医療情報センター

\* 銀行振り込みご希望の方は、お手数ですがセンター東京 (Tel: 03-5285-8086) までご連絡ください。

消化器科・外科・小児科

小林国際クリニック

Kobayashi International Clinic  
小林国際医院

【診療時間】

平日 午前9:15～12:00

午後2:00～5:00

土曜日 午前9:15～午後1:00

休診日: 水、日、祝日

〒242-0005

神奈川県大和市西鶴間3-5-6-110

(小田急江ノ島線 鶴間駅下車徒歩4分)

TEL: 046-263-1380

http://5884-international-clinic.com

医療法人社団 慶泉会



町田慶泉病院

(旧町谷原病院)

外科・内科・整形外科

肛門科・泌尿器科

血液透析センター・療養病床

回復期リハビリテーション

訪問看護ステーション

〒194-0005

東京都町田市南町田2-1-47

TEL: 042-795-1668

内科・リハビリテーション科

医療法人 隆福会

福川内科クリニック

【診療時間】

平日 午前9:30～12:00

午後4:00～6:30

土・日曜日 午前9:30～12:00

休診日: 木曜日、祝日、2、4、5日曜日

〒537-0024

大阪市東成区東小橋3-17-7

TEL: 06-6974-2338

● 編集後記

食べた果物の種を少しずつ植えて育てたため、何の木だかわからなかった3本の木。1号、2号は数年前にレモンの木と判明。収穫できるまでの実はそんなに残りませんが、真っ白なよいにおいの満開の花や、自家製レモンシロップのレモネードを楽しんでいます。3号君は発芽後20年近くたって今年4月に初め

て花が咲き、10個ほど実がついています。ただいま直径10センチを超えて熟成中ですが、柑橘系だろうということ以外わかりません。冬になって正体が判明するのを楽しみにしています。秋から冬にかけての追肥や剪定などの作業も待ち遠しいです。

(事務局 I)

編集発行：特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター

センター東京：〒160-0021 新宿区新宿歌舞伎町郵便局留 TEL 03-5285-8086 FAX 03-5285-8087

大阪オフィス：〒537-0024 大阪市東成区東小橋3-17-7 TEL 050-3598-7574

町田オフィス：〒194-0005 東京都町田市南町田2-1-47 TEL 042-799-3759

\*郵便局留でメール便を送っていただくことはできませんので注意下さい。お問い合わせ、発送物はセンター東京(新宿)へお願いいたします。

発行責任者 特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター理事長 小林米幸

理事長受賞歴：外務大臣表彰(平成13年)、(財)アジア福祉教育財団より感謝状(平成13年)、

慶応義塾大学医学部三四会奨励賞(平成15年)、神奈川医学会学術功労賞(平成17年)

かながわレッドリボン賞(平成24年3月26日受賞式)

制作：株式会社インターブックス